

Du'a Nudbah, La Supplica del Pianto

Du'a Nudbah, La Supplica del Pianto



Imam Al-Mahdi (aj)

**Tradotto da
Mustafa Milani Amin**

Al-Islam.org

Author(s):

[Imam al-Mahdi](#) [1]

Publisher(s):

[Assemblea Mondiale dell'Ahlulbayt](#) [2]

Testo in arabo, traslitterazione e traduzione del Du'a Nudbah, La Supplica del Pianto

[Get PDF](#) [3] [Get EPUB](#) [4] [Get MOBI](#) [5]

Translator(s):

[Mustafa Milani Amin](#) [6]

Topic Tags:

[Du'a \(Supplication\)](#) [7]

Traslitterazione

Le lettere dell'alfabeto italiano non sono sufficienti a rendere l'esatta pronuncia dell'arabo ed è quindi necessario servirsi di un convenzionale sistema di traslitterazione che permetta al lettore italiano di risalire alla corretta pronuncia delle parole arabe. Siccome poi alcuni suoni non trovano corrispondenza né in italiano né in altre lingue europee, si consiglia di apprenderne la pronuncia dalla viva voce di chi la conosce correttamente.

La convenzione da noi scelta al fine di rendere i suoni dell'alfabeto arabo è la seguente:

Originale	Convenzione	Suono
ء	'	Laringale *
ب	b	Stesso suono della "b" italiana
ت	t	Stesso suono della "t" italiana
ث	ṭ	Suono della "th" sorda inglese, come in think
ج	j	"g" palatale, come in "giorno"
ح	ḥ	"h" fortemente aspirata *
خ	ḫ	Suono della "ch" tedesca, come in "buch"
د	d	Stesso suono della "d" Italiana
ذ	ẓ	Suono della "th" sonora inglese, come in "that"
ر	r	Stesso suono della "r" italiana
ز	z	"s" sonora, come in "riso"

س	s	“s” sorda, come in “santo”
ش	š	Suono della “sc” italiana, come in “scena”
ص	ṣ	“s” enfatica *
ض	ḍ	“d” enfatica *
ط	ṭ	“t” enfatica *
ظ	ẓ	“z” enfatica *
ع	ʿ	Fricativa laringale *
غ	ġ	Suono simile alla “r” francese, come in “Paris”
ف	f	Stesso suono della “f” italiana
ق	q	Simile alla lettera “q” italiana*
ك	k	Stesso suono della “k”
ل	l	Stesso suono della “L” italiana
م	m	Stesso suono della “m” italiana
ن	n	Stesso suono della “n” italiana
ه	h	Stesso suono della “h” aspirata inglese, come in “hotel”
و	w	Stesso suono della “w” inglese, come in “window”
ي	y	Stesso suono della “y” inglese, come in “yes”
ة	ḥ	Stesso suono della “h” aspirata inglese, come in “hotel”
ـَ	t	Stesso suono della “t” italiana
ـِ	a	Stesso suono della “a” italiana
ـُ	ā	Suono della “a” mediamente prolungato
ـُ	ō	Suono della “o” mediamente prolungato
ـُ	ã	Suono della “a” prolungato
ـُ	õ	Suono della “o” prolungato
ـُ	u	Stesso suono della “u” italiana
ـُ	ū	Suono della “u” mediamente prolungato
ـُ	ũ	Suono della “u” prolungato
ـِ	i	Stesso suono della “i” italiana
ـِ	ī	Suono della “i” mediamente prolungato
ـِ	ĩ	Suono della “i” prolungato
ـِ	–	Il trattino–meno viene utilizzato per collegare l’articolo determinativo (alif–lām) al nome, ed eventualmente alla parola precedente, quando viene collegata all’articolo, nel cui caso la alif viene omessa; o per collegare un verbo o un nome a un pronome suffisso, o un termine al suo complemento di determinazione in un rapporto di annessione (ʾiḥṣāfa), o anche in altri casi simili.

* Suoni che non trovano corrispondenza né in italiano né in altre lingue europee. Si consiglia perciò di apprenderne la pronuncia dalla viva voce di chi la conosce correttamente.

In alcuni casi, per semplicità e/o rispetto (come nel caso del nome Allah, Rahman ...), preferiamo rinunciare ad alcune convenzioni.

Prefazione dell'editore

La preziosa eredità sapienziale lasciata dal sommo Profeta (S) e dai nobili Imam (A), e custodita dai loro sinceri seguaci, è un perfetto modello di dottrina universale, che contiene in sé i vari rami del sapere islamico. Essa è riuscita a formare ed elevare spiritualmente molte persone degne e capaci, e ha donato al popolo islamico numerosi dotti e sapienti, che, seguendo gli insegnamenti dell'*Ahlu-l-bayt* (A), sono sempre stati in grado di rispondere egregiamente alle obiezioni e a rintuzzare con assoluta decisione gli attacchi e le istigazioni dei seguaci delle dottrine e delle correnti di pensiero nemiche, interne ed esterne alla società islamica.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A), in adempimento dei suoi doveri, s'impegna di difendere l'immensa eredità sapienziale muhammadica, e di custodire i suoi veraci e salvifici principi e precetti, ai quali, i capi delle varie sette, dottrine e correnti nemiche dell'Islam, si sono sempre opposti con irragionevole ostinazione.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A), in questo sacro sentiero, si considera seguace dei sinceri discepoli dell'*Ahlu-l-bayt* (A), gli stessi che si sono sempre sforzati di respingere e rintuzzare le vili accuse rivolte alla sacra religione islamica, e hanno sempre cercato (conformemente alle esigenze dell'epoca nella quale vivevano) di essere in prima linea in questa estenuante lotta contro il male e l'insipienza.

L'esperienza accumulata in questo campo, nelle opere dei sapienti della Scuola dell'*Ahlu-l-bayt* (A), è unica nel suo genere: essi hanno beneficiato di uno straordinario patrimonio sapienziale, basato sulla sovranità del sano intelletto e della corretta argomentazione, non influenzato dalle travianti passioni umane e dal cieco settarismo.

L'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A) si è sempre sforzata di offrire agli amanti della verità una nuova fase di questa preziosa esperienza, attraverso una serie di studi, ricerche ed opere di sapienti e studiosi discepoli della sacra Scuola dell'*Ahlu-l-bayt* (A), o di coloro che per grazia divina hanno abbracciato e seguito questa nobile e salvifica Scuola.

Questa Assemblea ha inoltre provveduto allo studio e alla pubblicazione delle utili e preziose opere dei dotti e dei sapienti del passato, affinché anche queste fonti possano essere una sana e gradevole sorgente di sapienza, capace di dissetare gli amanti della verità, che possono in questo modo, nell'era del rapido perfezionarsi degli intelletti, venire a conoscenza dell'immenso patrimonio sapienziale donato dall'*Ahlu-l-bayt* (A) all'intera umanità.

Ci auguriamo che i gentili lettori non privino l'Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A) dei loro preziosi giudizi e suggerimenti, e delle loro costruttive critiche.

Invitiamo altresì istituti, fondazioni, sapienti, esperti e traduttori ad aiutarci e sostenerci nell'opera di diffusione del puro e prezioso patrimonio sapienziale islamico.

Supplichiamo Iddio di accettare questo nostro umile sforzo, e di farlo prosperare sotto la protezione del Suo Vicario sulla terra, il santo *Mahdi* (che Iddio affretti la sua nobile manifestazione).

Per concludere, ringraziamo vivamente il fratello Mustafà Milani Amin per la traduzione di quest'opera, e tutti coloro che hanno collaborato alla realizzazione di questa traduzione, soprattutto i fratelli dell'Ufficio Traduzioni.

Sezione Culturale

Assemblea Mondiale dell'*Ahlulbayt* (A)

Introduzione

Col Nome di Allah, il Misericordioso, il Benevolo

La lode appartiene tutta ad Allah, Signore delle creature dell'Universo,

e benedica Iddio il nostro signore

Muhammad, Suo Profeta, e la sua Famiglia,

e doni loro pace assoluta.

O Allah, sia lode a Te per ciò che

hai predestinato ai Tuoi Diletti.

È meritorio recitare la Supplica del Pianto nelle quattro Feste: Fiṣṣr, Aḥḥḥ (Sacrificio), ʿadḥr e Jumu'a (Venerdì).

Mafṭṭu-l-Jin

إِلَى مَتَى أَحَارُ فَيْكَ يَا مَوْلَايَ وَ إِلَى مَتَى

'ilṣ matṣ 'aḥḥru fṣka yṣ mawlṣya wa 'ilṣ matṣ

Fino a quando dovrò vagare in

[ricerca di] te, o signore mio,

fino a quando?

Testo della Supplica del Pianto

دُعَاءُ النَّدْبَةِ

Bismillāhir-rahmānir-rahīm

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

'Alāamdu lillāhi Rabbil-°lamān

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

wa ṣallal-lahu °alā sayyidin Muāmmadin-nabiyyihi wa 'ālihi wa sallama taslām

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَآلِهِ وَ سَلَّمَ تَسْلِيمًا

'Allāhumma lakal-āamdu °alā mā jarā bihi qa'uka fā'awli'ik

اللَّهُمَّ لَكَ الْحَمْدُ عَلَى مَا جَرَى بِهِ قَضَاؤُكَ فِي أَوْلِيَائِكَ

gli stessi che hai purificato per
Te Stesso e la Tua Religione,
poiché scegliesti per loro il meglio
di ciò che v'è presso di Te dei Doni Perpetui,
che non s'estingue né s'annienta,
dopo che li condizionasti all'astinenza
dai ranghi di questo basso mondo,
e dal suo sfrazo e dal suo fasto.

'allažna-sta'laštahum linafsika wa dānik

الَّذِينَ اسْتَخْلَصْتَهُمْ لِنَفْسِكَ وَ دِينِكَ

'lži-°tarta lahum jazāla mā °indaka minan-na°mil-muqām

إِذِ اخْتَرْتَ لَهُمْ جَزِيلَ مَا عِنْدَكَ مِنَ النِّعَمِ الْمُقِيمِ

'allaž / / zaw / la lahu wa la / mi / /

الَّذِي لَا زَوَالَ لَهُ وَلَا اِضْمِحَالٍ

Ba°da 'an shara ta °alayhimuz-zuhda
f daraj ti h žihid-dunyad-daniyyati
wa zu rufih wa zibrijih

بَعْدَ أَنْ شَرَطْتَ عَلَيْهِمُ الزُّهْدَ فِي دَرَجَاتِ

هَذِهِ الدُّنْيَا الدِّينِيَّةِ وَزُخْرُفِهَا وَزِبْرِجِهَا

Ebbene, essi accettarono questo Tuo patto,
e Tu sapevi che lo avrebbero rispettato;
quindi li approvasti e li favoristi,
e prestabilisti loro alto nome e manifesta lode,
e facesti discendere su di loro i Tuoi Angeli,
e li onorasti attraverso la Tua Rivelazione,
Fashara laka žàlik

فَشَرَطُوا لَكَ ذَلِكَ

Wa °alimta minhumul-waf a bih

وَعَلِمْتَ مِنْهُمْ الْوَفَاءَ بِهِ

Faqabiltahum wa qarrabtahum

فَقَابَلْتَهُمْ وَقَرَّبْتَهُمْ

Wa qaddamta lahumuž-žikral-°aliyya wa -an al-jaliyy

وَقَدَّمْتَ لَهُمُ الذِّكْرَ الْعَلِيَّ وَالنَّاءَ الْجَلِيَّ

Wa 'ahba' ta °alayhim mal' ikatak

وَأَهْبَطْتُ عَلَيْهِمْ مَلَائِكَتَكَ

Wa karramtahum biwa' yik

وَكَرَّمْتَهُمْ بِوَحْيِكَ

e li aiutasti con la Tua Scienza,
e facesti di loro la Via che porta a Te,
e il Mezzo che conduce al Tuo Consenso.

Ebbene, taluni [Adamo] li facesti dimorare nel Tuo Paradiso, finché non li facesti uscire da esso;
e taluni [Noè] li facesti salire nella Tua Arca, e, per Misericordia Tua, li salvasti dalla rovina assieme a
coloro che prestarono fede con lui;

Wa rafadtahum bi°ilmik

وَرَفَدْتَهُمْ بِعِلْمِكَ

Wa ja°altahumuž-žar' i°a ilayka

wal-was' lata 'il' ri' w' nik

وَجَعَلْتَهُمُ الذَّرِيعَةَ إِلَيْكَ وَالْوَسِيلَةَ إِلَى رِضْوَانِكَ

Faba° un 'askantahu

jannataka 'il' 'an 'a' rajtahu minh'

فَبَعْضٌ أَسْكَنْتَهُ جَنَّاتِكَ إِلَى أَنْ أَخْرَجْتَهُ مِنْهَا

Wa ba° un 'amaltahu f' fulkika wa najjaytahu wa man ' mana ma°ahu minal-halakati bira' matik

وَبَعْضٌ حَمَلْتَهُ فِي فُلْكَكَ وَنَجَّيْتَهُ وَ مَنْ

آمَنَ مَعَهُ مِنَ الْهَلَكَةِ بِرَحْمَتِكَ

e taluni [Abramo] te li prendesti come Diletti,

ed egli ti chiese una “Lingua Verace”
[o un “Buon Nome”] fra gli Ultimi [uomini],
e tu lo esaudisti,
e stabilisti [che] questa [“Lingua Verace”
– o questo “Buon Nome” – fosse il nobile]
Alì [Ibn Abi Talib].

E con taluni [Mosè] parlasti invero
da un albero [benedetto],
e facesti per lui, di suo fratello [Aronne],
suo aiutante e ministro;

Wa ba°un-itta°ažtahu linafsika °a/°/°

وَبَعْضٌ اتَّخَذَتْهُ لِنَفْسِكَ خَلِيلاً

Wa sa'alaka lis°na šidqin fil-°ar°na fa'ajabtah

وَسَأَلَكَ لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ فَأَجَبْتَهُ

Wa ja°alta ž°lika °Aliyy°

وَجَعَلْتَ ذَلِكَ عَلِيّاً

Wa ba°un kallamtahu min šajaratih takl°m°

وَبَعْضٌ كَلَّمْتَهُ مِنْ شَجَرَةٍ تَكْلِيماً

Wa ja°alta lahu min 'a°°hi rid'aw-wa waz°r°

وَجَعَلْتَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ رِذْءاً وَوَزيراً

e taluni [Gesù] li facesti nascere senza padre
[da sola madre, dalla Vergine Maria],
e gli desti le Prove Palesi [i chiari Miracoli di Gesù] e lo confermasti con lo Spirito Santo.
e ad ognuno dettasti una Legge e
segnasti loro una Chiara Via;
e scegliesti per ognuno di loro dei

Successori, Paladini dopo Paladini,
di era in era, [come] Sostegno per la Tua Religione e Prova per i Tuoi servi,
Wa ba°un 'awladtahu min 'ayri ab

وَبَعْضُ أَوْلَدَتِهِ مِنْ غَيْرِ أَبِي

*Wa 'taytahul-bayyinati
wa 'ayyadtahu bir°il-qudus*

وَأَتَيْتُهُ الْبَيِّنَاتِ وَأَيَّدْتُهُ بِرُوحِ الْقُدُسِ

Wa kullun šara°ta lahu šar°ataw-wa nahajta lahu minh°ji

وَكُلُّ شَرَعْتَ لَهُ شَرِيعَةٌ وَنَهَجْتَ لَهُ مِنْهَاجًا

*Wa ta°ayyarta lahu 'awšiy°a musta°fi°an ba°da musta°fi°in mim-muddatin il° muddatin 'iq°matan
lid°nika wa °ujjatan °al° °ib°dik*

وَتَخَيَّرْتَ لَهُ أَوْصِيَاءَ مُسْتَحْفَظًا بَعْدَ مُسْتَحْفَظٍ

مِنْ مُدَّةٍ إِلَى مُدَّةٍ إِقَامَةً لِدِينِكَ وَحُجَّةً عَلَى عِبَادِكَ

e affinché il Vero non si scostasse dalla sua Sede, e il falso non ne soggiogasse i sostenitori,
e nessuno avesse a dire: “Perché non ci mandasti un messaggero ammonitore e non ci elevasti un
Vessillo Guida, acché seguissimo i Tuoi Segni prima di cadere in viltà ed abiezione?”

Finché suggellasti la Questione

[della Missione Profetica, affidandola]

al Tuo Amato ed Eletto Muhammad,

che Iddio benedica lui e la sua Famiglia.

Wa li'all° yaz°lal-°aqqu °an maqarrihi wa ya°libal-b°ilu °al° 'ahlih

وَلِيَأْزِلَ الْحَقُّ عَنْ مَقَرِّهِ وَيَغْلِبَ الْبَاطِلُ عَلَى أَهْلِهِ

*Wa l° yaq°la 'a°adun: Lawl° 'arsalta 'ilayn° ras°lam-munžiraw-wa 'aqamta lan° °alaman h°dian
fanattabi°a 'y°tika min qabli 'an-nažilla wa na°ž°*

وَلَا يَقُولُ أَحَدٌ لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا مُنْذِرًا وَأَقَمْتَ لَنَا عِلْمًا هَادِيًا فَتَتَّبِعَ آيَاتِكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ نَذِلَّ وَنُخْزَى

'Ilā 'anintahayta bil-ʿamri ilā ʿabābika wa najībika Muḥammadin ṣallallāhu ʿalayhi wa ʿalih

إِلَى أَنْ أَنْتَهَيْتَ بِالْأَمْرِ إِلَى حَبِيبِكَ وَنَجِيبِكَ

مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ

Ebbene, come lo eleggesti [a Messaggero, così] divenne il signore di chiunque Tu hai creato
e il preferito fra tutti coloro che Tu hai prescelto,
e il migliore di tutti coloro che Tu hai eletto,
e il più nobile tra tutti coloro di
cui Tu hai avuto fiducia,
lo hai preposto a tutti i Tuoi Profeti,
Fakḥna kama-ntajabtahu sayyida man ʿalaqtaḥ

فَكَانَ كَمَا أَنْتَجَبْتَهُ سَيِّدَ مَنْ خَلَقْتَهُ

Wa ṣafwata maniṣṣafaytaḥ

وَ صَفْوَةً مِنْ اصْطَفَيْتَهُ

Wa ʿafāla manijtabaytaḥ

وَ أَفْضَلَ مَنْ اجْتَبَيْتَهُ

Wa akrama maniʿtamadtah

وَ أَكْرَمَ مَنْ اعْتَمَدْتَهُ

qaddamtahu ʿalā ʿanbiyāʾik

قَدَّمْتَهُ عَلَى أَنْبِيَائِكَ

e lo hai inviato a tutti gli uomini
e i demoni fra i Tuoi servi.
E mettesti sotto i suoi passi i
Tuo i Orientali e i Tuoi Occidentali,
e gli domasti il *Buraq*
[cavalatura paradisiaca assai veloce],
e lo facesti ascendere al Tuo Cielo,
e gli affidasti la conoscenza di ciò che fu e di ciò che sarà sino alla fine del Tuo Creato.
Wa ba°aṭahu 'ila-ṭaḡalayni min °ibḡdik

وَبَعَثْتُهُ إِلَى الثَّقَلَيْنِ مِنْ عِبَادِكَ

Wa 'awṭahu mashṭariḡaka wa maṭṭaribak

وَأَوْطَأْتُهُ مَشَارِقَكَ وَمَغَارِبَكَ

Wa saṭṭarta laḡul-Burṭḡ

وَسَخَّرْتَ لَهُ الْبُرَاقَ

Wa °arajṭa bihi 'ilṭ samṭ'ik

وَعَرَجْتَ بِهِ إِلَى سَمَائِكَ

*Wa 'awda°tahu °ilma mṭ kṭna wa
mṭ yakṭnu 'ilanḡiṭ'i ṭalḡik*

وَأَوْدَعْتُهُ عِلْمَ مَا كَانَ وَ مَا يَكُونُ إِلَى انْقِضَاءِ خَلْقِكَ

Quindi lo aiutasti con il Terrore
[che gettasti nel cuore dei Tuoi nemici],
e [per proteggerlo] lo cingesti con
[gli arcangeli] Gabriele e Michele e [con]
i Distinti dei Tuoi Angeli.
E gli promettesti che farai prevalere la sua religione sulle religioni,
su tutte! a dispetto dei politeisti,

e ciò dopo averlo assiso [di nuovo] in Sede
di Verità [alla Mecca] tra la sua Famiglia.

umma naṣartahu bi-r-ru°b

ثُمَّ نَصَرْتَهُ بِالرُّعْبِ

Wa afaftahu bigabra'la wa m°k°la wal-
musawwim°na min mal°ikatik

وَحَفَفْتُهُ بِجَبْرِئِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَالْمُسَوِّمِينَ مِنْ مَلَائِكَتِكَ

Wa wa°adtahu 'an tu°hira d°nahu °alad-d°ni kullihī wa law karihal-mušrik°n

وَوَعَدْتُهُ أَنْ تُظْهِرَ دِينَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ

وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ

Wa žalika 'ba°da 'an bawwa'tahu
mubawwa'a šidqim-min 'ahlih

وَذَلِكَ بَعْدَ أَنْ بَوَّأْتُهُ مَبَوَّأً صِدْقٍ مِنْ أَهْلِهِ

E attribuisti a lui e a loro [alla sua Famiglia]

la Prima Casa [la sacra Ka°bah] che venne costruita per la gente [come luogo di culto],
che è a Bakkah [alla Mecca], benedetta e [fonte di] guida per le genti del mondo.

In essa ci sono Segni Illuminanti,

la Stazione di Abramo,

e chiunque vi entra è al sicuro.

E hai detto: “In verità Allah vuole tenere

lontano da voi Ahlulbayt ogni genere

di impurità, e mantenervi assolutamente puri”

Wa ja°alta lahu wa lahum

'awwala baytin wu°i°a linnasi lallaži

bibakkata mub°rakaw-wa hudan lil°lam°n

وَجَعَلَتْ لَهُ وَلَهُمْ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ

لِلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ

Fihi 'ayyatun bayyinatum-maqamu 'ibrahim

فِيهِ آيَاتٌ بَيِّنَاتٌ مَّقَامُ إِبْرَاهِيمَ

Wa man da'alahu k'ina 'emin

وَمَنْ دَخَلَهُ كَانَ آمِنًا

Wa qulta: 'Innam yur'dul-l'ihu liyužhiba °ankumur-rijsa 'ahlalbayti wa yu'ahhirakum ta'h'r'r'

وَقُلْتُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ

أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا

Quindi stabilisti [che] la mercede [per il compimento della missione profetica] di Muhammad – che le Tue benedizioni siano su di lui e sulla sua Famiglia – [fosse] l'affetto per loro [la sua Famiglia], dicendo, nel Tuo Libro

[il sacro Corano]: “[O Muhammad] di’:

“Non vi chiedo alcuna mercede per esso [per il compimento della missione profetica], se non l'affetto per i miei [Parenti] Prossimi”

E dicesti: “Ciò che vi ho chiesto come mercede è solo a vostro vantaggio”. E [ancora] dicesti: “Non vi chiedo alcuna mercede per esso [il compimento della missione profetica] se non [per salvare] chi vuole prendere un Sentiero verso il suo Signore”

umma ja°alta 'ajra Mu'ammadin şalaw'tuka °alayhi wa 'ilihi mawaddatahum f' kit'bika faqulta: Qul l'as'alukum alayhi 'ajran 'illal-mawaddata fil-qurb'

ثُمَّ جَعَلْتُ أَجْرَ مُحَمَّدٍ صَلَوَاتِكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ

مَوَدَّتَهُمْ فِي كِتَابِكَ فَقُلْتُ قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ

أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَى

Wa qulta: M' sa'altakum min 'ajrin fahuwa lakum wa qulta: M' as'alakum °alayhi min 'ajrin 'ill' man sh'a 'ay-yatta'iza 'il' rabbihi sab'/

وَقُلْتُ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ وَقُلْتُ مَا أَسَأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا

Ebbene, sono Essi [la Famiglia del Profeta]

il Sentiero che porta a Te, e la

Via che conduce al Tuo Consenso.

E quando finirono i suoi giorni [in questo mondo, prima di decedere] elevò il suo immediato successore Alì Ibn Abi Talib – che le Tue benedizioni siano su entrambi e sulla loro Famiglia – in qualità di Guida [di tutte le genti],

poiché era lui [il sommo Profeta]

l'Ammonitore, e per ogni gente v'è

[sempre bisogno di] una Guida [Divina].

Ebbene, mentre la folla era al suo cospetto,

disse: “Di chiunque io sono il signore,

ebbene [anche] Alì è il suo signore.

Fak' n' humus-sab'la 'ilayka

wal-maslaka 'il' ri'w'nik

فَكَانُوا هُمُ السَّبِيلَ إِلَيْكَ وَالْمَسْلَكَ إِلَىٰ رِضْوَانِكَ

Falammanqa'at 'ayy'muhu 'aq'ma waliyyahu °Aliyyabn-Ab'libin şalaw'tuka °alayhim wa 'lihim h'd'

فَلَمَّا انْقَضَتْ أَيَّامُهُ أَقَامَ وَلِيُّهُ عَلَىٰ بَنِ أَبِي طَالِبٍ

صَلَّوَاتُكَ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا هَادِيًا

'Iz k'na huwal-munžira wa likulli qawmin h'd

إِذْ كَانَ هُوَ الْمُنْذِرَ وَلكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ

Fa-qòla walmala'u 'amāhu: Man kuntu mawlāhu fa°Aliyyun mawlāh

فَقَالَ وَالْمَلَأُ أَمَامَهُ مَنْ كُنْتُ مَوْلَاهُ فَعَلَى مَوْلَاهُ

O Allah, Tu ama chi lo ama,
e sii nemico di chi gli è nemico,
e Tu aiuta chi lo aiuta ed abbandona
chi lo abbandona”

E disse [altresì]: “Di chiunque io
sono il Profeta, ebbene, Alì è il suo Capo!”

E disse [ancora]: “Io ed Alì [deriviamo]
da un ‘albero’ unico e il resto
della gente da ‘alberi’ vari”

*'Allāhumma wāli man wālihu wa °dī man °dīhu waṣṣur man-naṣarahu
wažul man āžalah*

اَللّٰهُمَّ وَالِ مَنْ وَالَاهُ وَعَادِ مَنْ عَادَاهُ وَانصُرْ

مَنْ نَصَرَهُ وَاخْذُلْ مَنْ خَذَلَهُ

*Wa qāla: Man kuntu 'ana nabiyyahu
fa°Aliyyun 'amāruh*

وَ قَالَ مَنْ كُنْتُ أَنَا نَبِيَّهٖ فَعَلَى أَمِيرِهِ

Wa qāla: 'Ana wa °Aliyyum-min šajaratiw-wāḍiḍatiw-wa sārūn-nāsi min šajarin šatt

وَ قَالَ أَنَا وَ عَلَى مِنْ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ وَ

سَائِرُ النَّاسِ مِنْ شَجَرٍ شَتَّى

E [il sommo Profeta] lo collocò nella posizione di Aronne rispetto a Mosè, dicendogli: “[O Alì] tu rispetto a me hai la posizione che aveva Aronne rispetto a Mosè, tranne che non ci sarà alcun profeta dopo di me”

E lo sposò a sua figlia [Fatima],

la Signora delle Donne dei Mondi,

e gli permise della sua moschea ciò che era permesso a se stesso, e serrò le porte [delle case che davano sulla moschea] tranne la sua porta [quella della casa di Alì].

Wa 'aḡallahu maḡalla hḡrḡna mim-Mḡsḡ faqḡla lahu: 'Anta minnḡ bimanzilati Hḡrḡna mim-Mḡsḡ 'illḡ annahu lḡ nabbiyya ba°dḡ

وَأَحَلَّهُ مَحَلَّ هَارُونَ مِنْ مُوسَى فَقَالَ لَهُ أَنْتَ مِنْنِي

بِمَنْزِلَةِ هَارُونَ مِنْ مُوسَى إِلَّا أَنَّهُ لَا نَبِيَّ بَعْدِي

Wa zawwajahu-bnatahu sayyidata nisḡ'il-ḡlamḡn

وَزَوَّجَهُ ابْنَتَهُ سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ

Wa 'aḡalla lahu mim-masjidihi mḡ ḡalla

lahu wa saddal-'albḡb 'illḡ bḡbah

وَأَحَلَّ لَهُ مِنْ مَسْجِدِهِ مَا حَلَّ لَهُ وَ سَدَّ الْأَبْوَابَ إِلَّا بَابَهُ

Poi gli affidò la sua scienza la sua sapienza,

e disse: “Io sono la Città della Scienza e

Alì ne è la Porta, perciò chi desidera

[entrare in] questa città e [raggiungere] la sapienza, ebbene, deve entrarvi dalla sua porta”

Quindi gli disse: “Tu sei mio fratello,

mio successore e mio erede,

la tua carne proviene dalla mia carne e il tuo sangue dal mio sangue, e la tua pace è la

mia pace, e la tua guerra è la mia guerra,

e la Fede è commista alla tua carne e al tuo sangue come s'è mescolata alla mia

carne e al mio sangue;

ḡumma 'awda°ahu ḡilmahu wa ḡikmatahu

faqḡla: 'Ana madḡnatul-ḡilmi wa ḡAliyyun

bḡbuhḡ faman 'arḡdal-madḡnata

wal-ḡikmata falya'tihḡ min bḡbihḡ

ثُمَّ أَوْدَعَهُ عِلْمَهُ وَ حِكْمَتَهُ فَقَالَ أَنَا مَدِينَةُ الْعِلْمِ وَ عَلَى بَابِهَا فَمَنْ أَرَادَ الْمَدِينَةَ وَالْحِكْمَةَ فَلْيَأْتِهَا مِنْ بَابِهَا

ʿumma qòla lahu: 'Anta 'a wa
waṣiyy wa wari

ثُمَّ قَالَ لَهُ أَنْتَ أَخِي وَوَصِيِّي وَوَارِثِي

La muka min la m wa damuka min
dam wa silmuka silm wa arbuka arb

لَحْمُكَ مِنْ لَحْمِي وَدَمُكَ مِنْ دَمِي وَ

سِلْمُكَ سِلْمِي وَحَرْبُكَ حَرْبِي،

Wal-m nu mu li un la maka
wa damaka kam a la la m wa dam

وَالْإِيمَانُ مُخَالِطُ لَحْمِكَ وَدَمِكَ كَمَا خَالِطُ لَحْمِي وَدَمِي

e tu Domani [il Giorno del Giudizio] sarai, presso la [Sacra] Fonte [di Kawthar], il mio Vicario, e tu
pagherai i miei debiti e adempierai le mie promesse;
e i tuoi seguaci [giaceranno] su pulpiti di luce, con visi candidi, intorno a me, in Paradiso, ed essi
saranno miei vicini;
e se non c'eri tu, o Alì, dopo di me non si sarebbero riconosciuti i [veri] credenti”
Wa 'anta ʿadan ʾalal-aw ʿalʾfat wa 'anta taq dayn wa tunjizu ʾid

وَأَنْتَ غَدًا عَلَى الْحَوْضِ خَلِيفَتِي وَأَنْتَ تَقْضِي

دَيْنِي وَتُنَجِّزُ عِدَاتِي،

Wa shʾatuka ʾal man bira min-n rim-mubya ataw-wujʾhuhum ʾaw/ fil-jannati wa hum jʾrʾn

وَشِيعَتُكَ عَلَى مَنَابِرَ مِنْ نُورٍ مُبَيَّضَةٍ وَجُوهَهُمْ

حَوْلِي فِي الْجَنَّةِ وَهُمْ جِيرَانِي

Wa lawlā 'anta ya °Aliyyu lam yu°rafil-mu'mināna ba°d

وَلَوْلَا أَنْتَ يَا عَلِيُّ لَمْ يُعْرِفِ الْمُؤْمِنُونَ بَعْدِي

E [Alì] fu, dopo di lui [del sommo Profeta],
Guida contro la Deviazione e Luce contro la Cecità, e fu la Corda di Allah Solida,
e la Via Sua Diritta.

Non viene superato [da nessuno]
in vicinanza in
parentela [col sommo Profeta]
né in anzianità in fede,
e non viene raggiunto [da alcuno]
in nessuna delle sue virtù.

*Wa k°na ba°dahu hudam-mina°al°li
wa n°ram-minal-°am° wa °ablall°hil-mat°na
wa šir°ahul-mustaq°m*

وَكَانَ بَعْدَهُ هُدًى مِنَ الضَّلَالِ وَنُورًا مِنَ الْعَمَى

، وَحَبْلَ اللَّهِ الْأَمْتِينَ وَصِرَاطَهُ الْمُسْتَقِيمَ

L° yusbaqu biqar°batin f° ra°im

لَا يُسَبِّقُ بِقَرَابَةٍ فِي رَجْمٍ

Wa l° bis°biqatin f° d°n

وَلَا بِسَابِقَةٍ فِي دِينٍ

Wa l° yul°aqu f° manqabatim-min man°qibih

وَلَا يُلْحَقُ فِي مَنْقَبَةٍ مِنْ مَنْاقِبِهِ

Seguiva sempre con assoluta fedeltà i
passi del Messaggero, che Iddio benedica entrambi e la loro Famiglia,

e combatteva sempre conformemente al

Ta'wil [la realtà, i segreti, le intime verità dei versetti del sacro Corano],

e in Allah non lo trattenne mai alcun

biasimo di nessun biasimatore!

In verità, [Alì] versò in esso [sul sentiero di Allah] il sangue dei [traviati e scellerati] capi arabi, ed uccise i loro [spavaldi e malvagi] guerrieri, e domò i loro [selvaggi] “lupi”

Ya ʾaẓwar-rasūli ṣallallāhu ʿalayhim

wa ʿilīhim

يَحْذُو حَذْوَالرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا

Wa yuqatilu ʿalat-tāwīl

وَيُقَاتِلُ عَلَى التَّأْوِيلِ

Wa l-taʾuẓuhu fillahī lawmatu l-ʿim

وَلَا تَأْخُذْهُ فِي اللَّهِ لَوْمَةٌ لَائِمٌ

Qad watara fahī ṣanʿad-dal-ʿarabi wa qatala abīlahum wa nashahu ẓubānahum

قَدْ وَتَرَ فِيهِ صَنَائِدَ الْعَرَبِ وَقَتَلَ أَبْطَالَهُمْ

وَنَاشَى ذُوبَانَهُمْ

Depose allora nei loro cuori rancori

[inerenti alle battaglie] di Badr,

Khaybar, Hunayn ed altre.

Celarono dunque [per anni] il loro odio verso di lui, e [infine] lo assalirono [violando i patti e] facendogli apertamente guerra, finché [fu costretto a combattere, a difendersi,

e per la causa di Allah] uccise i Traditori

[come Talhah e Zubayr – Battaglia di Jamal],

gli Iniqui [Muawiyah e i suoi sostenitori – Battaglia di Siffin] e i Traviati [i Khawarij – Battaglia di Nahrawan].

E quando adempì al suo Patto [e ricevette il martirio] e fu ucciso dal più reprobato degli Ultimi [esseri umani], che seguì il più reprobato dei Primi,

Fa'awda°a qul/bahum aqdan

badriyyataw-wa aybariyyataw-wa unayniyyataw-wa gayrahunn

فَأَوْدَعَ قُلُوبَهُمْ أَحْقَاداً بَدْرِيَّةً وَ خَيْبَرِيَّةً وَ حَنِينِيَّةً وَ غَيْرَهُنَّ

Fa'akabbat °alà °adwatihi

wa 'akabbat °al munbažatihi att qatalan-nki/na wal-qsi/na wal-mriq/n

فَأَضَبَّتْ عَلَى عداوتِهِ وَ أَكْبَتْ عَلَى مُنَابَذَتِهِ

حَتَّى قَتَلَ النَّاكِثِينَ وَ الْفَاسِطِينَ وَ الْمَارِقِينَ

Wa lamm qa na bahu wa qatalahu

'ašqal-kharin yatba°u 'ašqal-'awwalin

وَ لَمَّا قَضَى نَحْبَهُ وَ قَتَلَهُ أَشَقَى الْآخِرِينَ يَتَّبِعُ أَشَقَى الْأَوَّلِينَ

[ebbene] non s'ottemperò all'ordine del Messaggero di Allah – che Iddio benedica

lui e la sua Famiglia – riguardo alle Guide

che si succedettero l'una immediatamente

dopo l'altra [i legittimi ed autentici

Successori temporali e spirituali del sommo Profeta, i Dodici Santissimi Imam].

E la gente s'ostinò a dimostrargli inimicizia,

concorde nel recidere la sua parentela,

ed allontanare i suoi figli, tranne i Pochi,

di coloro che si mantennero fedeli nel

rispettare il Diritto loro [all'Ahlulbayt] spettante.

Lam yumta'al 'amru rasallahi şallallahu °alayhi wa 'ilihi fil-hd/na

ba°dal-hd/n

لَمْ يُمْتَثَلْ أَمْرُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

فِي الْهَادِينَ بَعْدَ الْهَادِينَ

Wal-'ummatu muşirratun °al maqtih

وَالْأَمَّةُ مُصِرَّةٌ عَلَى مَقْتِهِ

Mujtami°atun °al qaqati ra°imih

مُجْتَمِعَةٌ عَلَى قَطِيعَةِ رَحِمِهِ

*Wa 'iqş'i wuldihi 'illal-qalila mimman
waf° liri°yatil-°aqqi f°him*

وَإِقْصَاءٌ وَلَدِهِ إِلَّا الْقَلِيلَ مِمَّنْ وَفَى لِرِعَايَةِ الْحَقِّ فِيهِمْ

Ebbene, fu ucciso chi fu ucciso [alcuni di loro furono uccisi], e fu imprigionato chi fu imprigionato [altri imprigionati], e fu esiliato chi fu esiliato [ed altri ancora esiliati],
e il Decreto [Divino] s'attuò a loro favore in ciò che si spera per esso la buona mercede,
poiché la terra appartiene a Iddio,
ne fa eredi chi Egli vuole dei Suoi servi,
e il Buon Successo è solo dei Timorati!
E il nostro Signore è assolutamente
puro da ogni colpa e difetto: in verità,
la Promessa del nostro
Signore s'avvererà di sicuro,
*Fa-qutla man qutla wa subiya
man subiya wa 'uqşiya man 'uqş°*

فَقُتِلَ مَنْ قُتِلَ وَ سُبِيَ مَنْ سُبِيَ وَ أُقْصِيَ مَنْ أُقْصِيَ

*Wa jaral-qa°u lahum bim° yurj°
ahu °usnul-ma°°bah*

وَ جَرَى الْقَضَاءُ لَهُمْ بِمَا يُرْجَى لَهُ حُسْنُ الْمَتُوبَةِ

'lż k°natil-'ar°u lill°hi y°ri°uh° may-yash°u min °ib°dihi wal-°qibatu lilmuttaq°n

إِذْ كَانَتْ الْأَرْضُ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ

مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

Wa subḥāna rabbīna 'in k'ana

wa°du rabbīna lamafo°/ḥ

وَسُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا

e Iddio non viola mai la Sua promessa,

ed Egli è l'Invincibile, il Saggio!

Ebbene, è solo per i Purissimi della Famiglia

di Muhammad ed Ali – che Iddio benedica entrambi e la loro famiglia – che devono piangere tutti quelli che piangono,

e solo per loro devono dunque

gemere tutti quelli che gemono e plorano,

ed è quindi solo per esseri simili ad essi,

che le lacrime devono versarsi,

Wa lay-yukhlifallahu wa°dahu

wa huwal-°azḥul-ḥakam

وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ وَعْدَهُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Fa°alal-'aḥḥibi min ahlilbayti

Muḥammadin wa °Aliyyin

ṣallallahu °alayhim wa ḥalihim

falyabkil-bḥḥan

فَعَلَى الْأَطَائِبِ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ مُحَمَّدٍ وَعَلَى صَلَواتِ اللَّهِ عَلَيْهِمَا وَآلِهِمَا فَلْيَبْكُوا الْبَاكُونَ

Fa 'iyyahum falyandubin-nadibin

وَإِيَّاهُمْ فَلْيَنْدُبِ النَّادِبُونَ

Wa limiḥalihim faltuḥrafid-dum°

وَلِمِثْلِهِمْ فَلْتَنْزِفِ الدُّمُوعُ

e devono strillare [dal dolore] tutti quelli che strillano [dal dolore e dalla sofferenza per i gravi soprusi e i pesanti tormenti patiti dalla santa Famiglia del Profeta], lamentarsi tutti quelli che si lamentano, e ruggire tutti quelli che ruggiscono [in difesa della santa Ahlulbayt].

Dov'è [l'Imam] Hasan? Dov'è [l'Imam] Husayn?

Dove sono i Figli di Husayn?

Probo dopo Probo, e Sincero dopo Sincero!

Walyaşru^{۱۱۱}iş-ş^{۱۱۱}ri'na wa ya^{۱۱۱}ijja-^{۱۱۱}ijj^{۱۱۱}na

wa ya^{۱۱۱}ijjal-^{۱۱۱}ijj^{۱۱۱}n

وَلْيَصْرُخِ الصَّارِخُونَ وَ يَضِجِ الضَّاجُونَ وَ يَعِجَّ الْعَاجُونَ

'Aynal-^{۱۱۱}asanu? 'Aynal-^{۱۱۱}usayn?

أَيْنَ الْحَسَنُ أَيْنَ الْحُسَيْنُ

'Ayna abn^{۱۱۱}ul-^{۱۱۱}usayn?

أَيْنَ أَبْنَاءُ الْحُسَيْنِ

Ş^{۱۱۱}li^{۱۱۱}un ba°da ş^{۱۱۱}li^{۱۱۱}i^{۱۱۱}w-wa ş^{۱۱۱}diqun ba°da ş^{۱۱۱}diq

صَالِحٌ بَعْدَ صَالِحٍ وَ صَادِقٌ بَعْدَ صَادِقٍ

Dov'è il Sentiero dopo il Sentiero?

Dov'è il Prescelto dopo il Prescelto?

Dove sono i Soli Levanti? Dove sono le Lune Fulgenti? Dove sono gli Astri Lucenti?

Dove sono i Vessilli della

Religione e le Basi della Sapienza?

Dov'è la “Riserva di Allah” [“Baqiyyatu-Llah” – il Dodicesimo Imam] che non è affatto estranea alla Famiglia Maestra?

'Aynas-sab^{۱۱۱}u ba°das-sab^{۱۱۱}l?

أَيْنَ السَّبِيلُ بَعْدَ السَّبِيلِ

'Aynal-^{۱۱۱}iyaratu ba°dal-^{۱۱۱}iyarah?

أَيْنَ الْخَيْرَةُ بَعْدَ الْخَيْرَةِ

'Aynaš-šumṣu-ḥi'ah? 'Aynal-'aqmṣul-munṣrah? 'Aynal-'anjumuz-zḥirah?

أَيْنَ الشُّمُوسُ الطَّالِعَةُ أَيْنَ الْأَقْمَارُ الْمُنِيرَةُ أَيْنَ

الْأَنْجُمُ الزَّاهِرَةُ

'Ayna a'ḥṣud-dḥni wa qawḥidul-ḥilm?

أَيْنَ أَعْلَامُ الدِّينِ وَ قَوَاعِدُ الْعِلْمِ

'Ayna baqiyyatul-ḥillat /ṣ taḥṣ
minal-ḥitratil-ḥḥdiyah?

أَيْنَ بَقِيَّةُ اللَّهِ الَّتِي لَا تَخْلُو مِنْ الْعِتْرَةِ الْهَادِيَةِ

Dov'è colui che è stato preparato

per recidere la radice degli oppressori?

Dov'è colui che è atteso per

correggere il vizio e la stortura?

Dov'è colui in cui sono riposte le speranze

che rimuova l'oppressione e l'abuso?

Dov'è colui che è stato riservato per

restaurare i Precetti e le Tradizioni?

Dov'è colui che è stato prescelto per ripristinare la Religione e la Sharia [Legge Divina]?

'Aynal-muḥaddu liqaḥi dḥbiri-ḥalamah?

أَيْنَ الْمَعْدُّ لِقَطْعِ دَابِرِ الظُّلْمَةِ

'Aynal-muntaḥaru liḥṣmatil-'amti wal-ḥiwaj?

أَيْنَ الْمُنْتَظَرُ لِإِقَامَةِ الْأُمْتِ وَالْعِوَجِ

'Aynal-murtaj liḥṣlatil-jawri wal-ḥudwḥn?

أَيْنَ الْمُرْتَجَى لِإِزَالَةِ الْجَوْرِ وَالْعُدْوَانِ

'Aynal-muddaṣṣaru litajdidil-farḥi'j was-sunan?

أَيْنَ الْمُدَّخَرُ لِتَجْدِيدِ الْفَرَائِضِ وَالسُّنَنِ

'Aynal-mutaḥayyaru li'ḥiqdatil-millati
waš-šarḥah?

أَيْنَ الْمُتَخَيَّرُ لِإِعَادَةِ الْمِلَّةِ وَالشَّرِيعَةِ

Dov'è colui dal quale si desidera che
vivifichi il Libro e i suoi Termini?
Dov'è colui che vivifica i segni
della Religione e la gente di Fede?
Dov'è colui che frange lo sfarzo degli oppressori?
Dov'è colui che demolisce le strutture
del politeismo e della falsità?
Dov'è colui che distrugge i perversi,
i peccatori e i ribelli?
'Aynal-mu'ammalu li'ḥiqyḥil-kitḥbi wa ḥudḥdih?

أَيْنَ الْمُؤَمَّلُ لِإِحْيَاءِ الْكِتَابِ وَحُدُودِهِ

'Ayna muḥyḥ maḥlimid-dḥni wa 'ahlih?

أَيْنَ مُحِبِّي مَعَالِمِ الدِّينِ وَأَهْلِهِ

'Ayna qḥṣimu šawkatil-muḥtadḥn?

أَيْنَ قَاصِمُ شَوْكَةِ الْمُعْتَدِينَ

'Ayna hḥdimu abniyyatiš-širki wan-nifḥq?

أَيْنَ هَادِمُ أُبْنِيَةِ الشِّرْكِ وَالنِّفَاقِ

'Ayna mub^udu ahlil-fus^uqi wal-^oişy^uni wa^u-^uuy^un?

أَيْنَ مُبِيدُ أَهْلِ الْفُسُوقِ وَالْعِصْيَانِ وَالطُّغْيَانِ

Dov'è colui che stronca i rami
del traviamiento e della discordia?
Dov'è colui che cancella le tracce
del deviamiento e delle passioni?
Dov'è colui che taglia le trame
della menzogna e della calunnia?
Dov'è colui che distrugge i superbi e i ribelli?
Dov'è colui che sradica i pervicaci,
i pervertitori e gli empi?

'Ayna ^uşidu fur^uil-^uayyi waş-şiq^uq?

أَيْنَ حَاصِدُ فُرُوعِ الْغَيِّ وَالشَّقَاقِ

'Ayna ^umisu '^uriz-zay^ui wal-'ahw^u'?

أَيْنَ طَامِسُ آثَارِ الزَّيْغِ وَالْأَهْوَاءِ

'Ayna q^uu^ui^u ^uab^u'ilil-kižbi wal-'iftir^u'?

أَيْنَ قَاطِعُ حَبَائِلِ الْكُذْبِ وَالْإِفْتِرَاءِ

'Ayna mubidul-^out^uti wal-maradah?

أَيْنَ مُبِيدُ الْعُتَاةِ وَالْمَرَدَةِ

'Ayna musta'şilu 'ahlil-^oin^udi
wat-ta^u/^uli wal-'il^ud?

أَيْنَ مُسْتَأْصِلُ أَهْلِ الْعِنَادِ وَالتَّضَلُّيلِ وَالْإِلْحَادِ

Dov'è colui che dà onore agli

Amici ed umilia i Nemici?

Dov'è colui che raccoglie le

parole attorno al timor d'Iddio?

Dov'è la “Porta di Allah” che solo

da essa si viene condotti [a Iddio]?

Dov'è il “Volto di Allah” che solo

verso di esso si volgono gli Amici [Suoi]?

Dov'è la causa congiunta tra la terra e il cielo?

'Ayna mu^oizzul-[']awliy^oi wa mužillul-[']a^od^o'?

أَيْنَ مُعِزُّ الْأَوْلِيَاءِ وَ مُذِلُّ الْأَعْدَاءِ

'Ayna j^omi^oul-kalimati ^oalat-taqw^o?

أَيْنَ جَامِعُ الْكَلِمَةِ عَلَى التَّقْوَى

'Ayna b^obull^ohil-laž^o minhu yu^t^o?

أَيْنَ بَابُ اللَّهِ الَّذِي مِنْهُ يُؤْتَى

'Ayna wajhul-l^ohil-laž^o 'ilayhi

yatawajjahul-[']awliy^o'?

أَيْنَ وَجْهُ اللَّهِ الَّذِي إِلَيْهِ يَتَوَجَّهُ الْأَوْلِيَاءُ

'Aynas-sababul-muttaşilu baynal-[']ar^oi was-sam^o'?

أَيْنَ السَّبَبُ الْمُتَّصِلُ بَيْنَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ

Dov'è il Padrone del Giorno del Trionfo,

colui che leverà il Vessillo della Guida?

Dov'è colui che raccoglierà la

comunità del bene e del consenso?

Dov'è colui vendicherà i

Profeti e i Figli dei Profeti?

Dov'è colui che vendicherà

l'Ucciso a Karbalà [l'Imam Husayn]?

Dov'è colui che viene sostenuto
contro chi lo opprime e lo calunnia?

'Ayna ṣṣṣibu yawmil-fatḥi wa nṣṣṣiru rṣṣyatil-hudḥ?

أَيْنَ صَاحِبُ يَوْمِ الْفَتْحِ وَ نَاشِرُ رَايَةِ الْهُدَى

'Ayna mu'allifu šamliṣ-ṣalṣṣi war-riṣṣi?

أَيْنَ مُؤَلِّفُ شَمْلِ الصَّلَاحِ وَالرِّضَا

'Ayna-ṣṣṣlibu biṣṣṣṣilil-'anbiṣṣ'i wa abnṣṣ'il-'anbiṣṣ'?

أَيْنَ الطَّالِبُ بِذُحُولِ الْأَنْبِيَاءِ وَ أَبْنَاءِ الْأَنْبِيَاءِ

'Ayna-ṣṣṣlibu bidamil-maqtṣṣli bikarbalṣṣ'?

أَيْنَ الطَّالِبُ بِدَمِ الْمَقْتُولِ بِكَرْبَلَاءَ

'Aynal-manṣṣṣru °alṣṣ mani°tadṣṣ °alayhi waftarṣṣ'?

أَيْنَ الْمَنْصُورُ عَلَى مَنْ اعْتَدَى عَلَيْهِ وَافْتَرَى

Dov'è il (Supplice) Bisognoso che viene esaudito allorché invoca (Iddio)?

Dov'è il Principe delle creature,
Padrone di virtù e timor d'Iddio?

Dov'è il figlio del Profeta al-Mustafà [l'Eletto]
e figlio di Alì, al-Murtazà [il Preferito]
e figlio di Khadijah, al-Gharraa' [la Magnifica]
e il figlio di Fatima, al-Kubrà [la Suprema].

'Aynal-muṣṣṣarrul-laṣṣṣ yujṣṣbu 'iṣṣ da°ṣṣ'?

أَيْنَ الْمُضْطَرُّ الَّذِي يُجَابُ إِذَا دَعَا

'Ayna šadrul-khalṣṣ'iṣṣi žul-birri wat-taqwṣṣ'?

أَيْنَ صَدْرُ الْخَالِئِقِ ذُو الْبِرِّ وَالتَّقْوَى

'Aynabnun-nabiyyi-l-Muṣṣaf

أَيْنَ ابْنُ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَى

Wabnu °Aliyyini-l-Murta

وَابْنُ عَلِيِّ الْمُرْتَضَى

Wabnu ṣadṣṣata-l-ṣarr'

وَابْنُ خَدِيجَةَ الْغَرَاءِ

Wabnu Fimata-l-Kubr

وَابْنُ فَاطِمَةَ الْكُبْرَى

Siano sacrificati per te mio padre
e mia madre, e possa la mia
vita essere per te scudo e protezione!

O Figlio dei Signori Favoriti!
O Figlio dei Nobili Sublimi!
O Figlio delle Guide Ben Guidate!
O Figlio dei Migliori Purificati!

Bi-'abi 'anta wa 'umm wa
nafs lakal-wiq'u wal-im

بَابِي أَنْتَ وَ أُمِّي وَ نَفْسِي لَكَ الْوَقَاءُ وَالْحِمَى

Yabnas-sdatil-muqarrabn

يَابْنَ السَّادَةِ الْمُقَرَّبِينَ

Yabnan-nujab'il-'akramn

يَا بْنَ النُّجَبَاءِ الْأَكْرَمِينَ

Yabnal-hudātil-mahdiyyan

يَا بْنَ الْهُدَاةِ الْمَهْدِيِّينَ

Yabnal-ḥiyaratil-muḥaḏḏabān

يَا بْنَ الْخَيْرَةِ الْمُهَذَّبِينَ

O Figlio dei Più Nobili Eminentì!
O Figlio dei Più Puri Immacolati!
O Figlio dei Più Generosi Prescelti!
O Figlio dei Nobilissimi Sublimi!
O Figlio delle Lune Fulgenti!
O Figlio delle Luci Rifulgenti!
Yabnal-ʿaḥḥarifatil-ʿanjabān

يَا بْنَ الْغَطَارِقَةِ الْأَنْجَبِينَ

Yabnal-ʿaḥḥarifatil-muḥaḥharān

يَا بْنَ الْأَطَائِبِ الْمُطَهَّرِينَ

Yabnal-ʿaḥḥarimatil-muntajabān

يَا بْنَ الْخَضَارِمَةِ الْمُنتَجَبِينَ

Yabnal-qamḥimatil-ʿakramān

يَا بْنَ الْقِمَاقِمَةِ الْأَكْرَمِينَ

Yabnal-budḥiril-munḥarah

يَا بْنَ الْبُدُورِ الْمُنِيرَةِ

Yabnas-surujil-muḥḥah

يَابْنَ السُّرُجِ الْمُضِيَّةِ

O Figlio delle Comete Sfolgoranti!

O Figlio degli Astri Splendenti!

O Figlio dei Sentieri Chiari!

O Figlio dei Segni Palesi!

O Figlio delle Scienze Complete!

O Figlio delle Tradizioni Rinomate!

Yabnaš-šuhubiḥḥiqibah

يَابْنَ الشُّهُبِ الثَّاقِبَةِ

Yabnal-'anjumiz-zḥhirah

يَابْنَ الْأَنْجُمِ الزَّاهِرَةِ

Yabnas-subulil-waḥḥah

يَابْنَ السُّبُلِ الْوَاضِحَةِ

Yabnal-'aḥmil-lḥḥah

يَابْنَ الْأَعْلَامِ اللَّائِحَةِ

Yabnal-ʾulmil-kḥmilah

يَابْنَ الْعُلُومِ الْكَامِلَةِ

Yabnas-sunanil-mašḥrah

يَابْنَ السُّنَنِ الْمَشْهُورَةِ

O Figlio dei Segni Tramandati!

O Figlio dei Miracoli Esistenti!

O Figlio delle Prove Visibili!

O Figlio della “Retta Via”

[“Alì Ibn Abi Talib”]!

O Figlio della “Grande Novella”

[“Alì Ibn Abi Talib”]!

Yabnal-ma°lilimil-ma°rah

يَابْنَ الْمَعَالِمِ الْمَأْتُورَةِ

Yabnal-mu°jiz°til-mawj°dah

يَابْنَ الْمُعْجَزَاتِ الْمَوْجُودَةِ

Yabnad-dal°lilil-maš°dah

يَابْنَ الدَّلَائِلِ الْمَشْهُودَةِ

Yabnaš-šir°il-mustaq°m

يَابْنَ الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ

Yabnan-naba°il-°a°m

يَابْنَ النَّبَأِ الْعَظِيمِ

O figlio di colui che nel Libro Madre, presso Iddio, è [menzionato col sacro nome di] “Alì” [“Alì Ibn Abi Talib”, il] Sapiente!

O Figlio dei Segni e delle Prove Chiare!

O Figlio delle Argomenti Manifesti!

O Figlio delle Argomentazioni Chiare, Palesi!

O Figlio degli Argomenti Efficaci!

Yabna man huwa f° 'ummil-kit°bi ladall°hi °Aliyyun °ak°m

يَابْنَ مَنْ هُوَ فِي أُمِّ الْكِتَابِ لَدَى اللَّهِ عَلَى حَكِيمٍ

Yabnal-ʿayṯi wal-bayyinṯ

يَابْنَ الْآيَاتِ وَالْبَيِّنَاتِ

Yabnad-dalʿiliṯ-ḥirṯ

يَابْنَ الدَّلَائِلِ الظَّاهِرَاتِ

Yabnal-barḥṇil-wajṯil-bḥirṯ

يَابْنَ الْبَرَاهِينِ الْوَاضِحَاتِ الْبَاهِرَاتِ

Yabnal-ʿujajil-bʿliṯṯ

يَابْنَ الْحُجَجِ الْبَالِغَاتِ

O Figlio dei Doni [Divini] Abbondanti!

O Figlio di «Tḥ-Hḥ» e dei «Muhkamṯ»!

O Figlio di «Yṯ-Sṯn» e dei «Zhṯriyṯ»!

O Figlio di «Tṯr» e degli «ʾṯdiyṯ»!

O figlio di colui [del sommo Profeta] che [nella Notte dell'Ascensione] s'avvicinò, e assai s'avvicinò, fu dunque alla distanza di due archi o più vicino, in vicinanza ed approssimazione all'Eccelso, al Sommo!

Yabnan-niʾamis-sʿbiṯṯ

يَابْنَ النِّعَمِ السَّابِغَاتِ

Yabna ḥḥHḥ wal-Muḥkamṯ

يَابْنَ طهَ وَالْمُحْكَمَاتِ

Yabna Yṯ-Sṯn waḥ-Žṯriyṯ

يَابْنَ يسَ وَالذَّارِبَاتِ

Yabnaṯ-ḥḥri wal-ʾṯdiyṯ

يَابْنَ الطُّورِ وَالْعَادِيَاتِ

Yabna man dan ʔ fatadall ʔ fak ʔ na q ʔ ba qawsayni 'aw adn ʔ dunuwwaw-waqtir ʔ bam-minal-°aliyyil-'a°l ʔ

يَابْنَ مَنْ دَنَا فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى

دُنُوًّا وَاقْتَرَابًا مِنْ الْعَلِيِّ الْأَعْلَى

Se solo sapessi dove ti ha fatto

dimorare la separazione,

o meglio, quale terra o regione ti nasconde: [sei] forse a Radw ʔ? o in altro luogo? o a Zhi Tuw ʔ?

M'è assai difficile vedere la

gente mentre tu non vieni visto,

e da te non sento nemmeno una

lene voce e neppure un sussurro.

M'è assai difficile che le difficoltà circondino te e non me, e non ti giunga da parte mia nessun lamento né reclamo alcuno.

Layta šir ʔ 'aynastaqarrat bikan-naw ʔ

لَيْتَ شِعْرِي أَئِنِ اسْتَقَرَّتْ بِكَ النَّوَى

Bal 'ayyu 'ar ʔ in tuqilluka 'aw ʔ ar ʔ

'a-bi-ra ʔ w ʔ 'aw ʔ ayrih ʔ 'am ž ʔ uw ʔ

بَلْ أَىُّ أَرْضٍ تُقْلِكُ أَوْ تَرَى أَبْرَضُوْى

أَوْ غَيْرِهَا أَمْ ذَى طُوْى

°Az ʔ zun °alayya 'an 'aral-ʔ alqa wa l ʔ tur ʔ

عَزِيزٌ عَلَىَّ أَنْ أَرَى الْخَلْقَ وَلَا تُرَى

Wa l ʔ 'asma°u laka ʔ as ʔ saw-wa l ʔ najw ʔ

وَلَا أَسْمَعُ لَكَ حَسِيسًا وَلَا نَجْوَى

°Aẓzun °alayya 'an tuḥḥaḥa bika d'niyal-balw wa l yanluka minn ajjuw-wa l šakw

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ تُحِيطَ بِكَ دُونِي الْبُلُوى وَلَا يَنَالُكَ

مِنِّي ضَجِيجٌ وَلَا شَكْوَى

Sia io sacrificato per te, o nascosto che non manca da noi! Sia io sacrificato per te,
o lontano che non è lontano da noi!

Sia io sacrificato per te, o anelito d'ogni bramoso che [ti] anela, di uomo credente e donna credente che
[ti] ricordano e gemono!

Sia io sacrificato per te, o Natura di Gloria Insuperabile!

Sia io sacrificato per te, o Principio di Decoro Impareggiabile!

Binafs 'anta mim-mu'ayyabin lam ya'lu minn binafs 'anta min-n'zi'im-m naza'a °ann

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ مُعَيَّبٍ لَمْ يَخُلْ مِنَّا بِنَفْسِي أَنْتَ

مِنْ نَازِحٍ مَا نَزَحَ عَنَّا

Binafs 'anta 'umniyyatu š'iqin yatamann mim-mu'miniw-wa mu'minatin žakar fa'ann

بِنَفْسِي أَنْتَ أُمْنِيَّةٌ شَائِقٌ يَتَمَنَّى مِنْ مُؤْمِنٍ وَ مُؤْمِنَةٍ ذَكَرًا فَحَنَّا

Binafs 'anta min °aq'di °izzin l yus'm

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ عَقِيدٍ عَزِ لَا يُسَامَى

Binafs 'anta min 'a'li majdin l yuj'r

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ أَثِيلٍ مَجْدٍ لَا يُجَارَى

Sia io sacrificato per te, o Antica
Eredità di Doni Senza Simili!

Sia io sacrificato per te,
 o Immagine di Nobiltà Ineguagliabile!
 Fino a quando dovrò vagare in [ricerca di] te,
 o signore mio, fino a quando?
 E con quali parole devo descriverti
 e come devo confidarmi [con te]?
 M'è assai difficile sentire risposta ed essere intrattenuto da altri diversi da te!
Binafs 'anta min til^{di} ni°amin l^{tu} h^h

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ تِلَادِ نَعَمٍ لَا تُضَاهِي

Binafs 'anta min-naṣ^{fi} šarafin l^{yus} w^w

بِنَفْسِي أَنْتَ مِنْ نَصِيفِ شَرَفٍ لَا يُسَاوِي

'll^{mat} 'a^{ru} f^{ka} y^{maw} ya wa 'il^{mat}

إِلَى مَتَى أَحَارُ فَيْكَ يَا مَوْلَايَ وَإِلَى مَتَى

Wa 'ayya ⁱbin 'aṣifu f^{ka} wa 'ayya najw^h

وَأَيَّ خِطَابٍ أَصِفُ فَيْكَ وَأَيَّ نَجْوَى

°Az^{zun} °alayya 'an 'uj^{ba} d^{naka} wa 'un^h

عَزِيزٌ عَلَيَّ أَنْ أُجَابَ دُونَكَ وَأَنَاغَى

M'è assai difficile ch'io pianga
 per te e che la gente t'abbandoni!
 M'è assai difficile che si svolga contro di te [che gravi su di te] – e non contro [su] di loro – [tutto] ciò [di
 doloroso] che si svolge [intorno a noi]!
 V'è forse qualche ausiliatore con cui possa io prolungare questo lamento, questo pianto?
 V'è forse qualche ansioso gemente ch'io sostenga il suo ansioso gemito quando si ritira in solitudine?
 °Az^{zun} °alayya 'an 'abkiyaka wa
 ya^{žu} lakal-war^h

عَزِيزٌ عَلَى أَنْ أَبْكِيكَ وَ يَخْذُكَ الْوَرَى

°Az^zzun °alayya 'an yajriya °alayka
dⁿnahum m^jjar^j

عَزِيزٌ عَلَى أَنْ يَجْرِيَ عَلَيْكَ دُونَهُمْ مَا جَرَى

Hal mim-muⁿnin fa'u^u/a
ma°ahul-°aw^ala wal-buk[']?

هَلْ مِنْ مُعِينٍ فَأُطِيلَ مَعَهُ الْعَوِيلَ وَالْبُكَاءَ

Hal min jaz[']in fa'us[']ida jaza°ahu iż[']al[']?

هَلْ مِنْ جَزُوعٍ فَأُسَاعِدَ جَزَعَهُ إِذَا خَلَا

V'è forse occhio ferito dal pianto pel dolore

[della sua lontananza], che il mio occhio [dolente] possa aiutare ad alleviarne la sofferenza?

V'è forse una via che porta a te, o Figlio

di Ahmad, affinché si possa incontrarti?

Il giorno [del] nostro [distacco] da te si congiungerà forse all'ora [della] promessa [unione], potendo così
noi trarre

beneficio [dal tuo cospetto]?

Quando potremo accedere alle tue

fonti sazianti e così dissetarci?

Quando potremo trarre beneficio dalla tua Dolce Acqua? che è da molto che dura la Sete!

Hal qažiyat °aynun fas[']adath['] °ayn['] °alal-qaž[']?

هَلْ قَذِيتَ عَيْنٌ فَسَاعَدَتْهَا عَيْنِي عَلَى الْقَذَى

Hal 'ilayka yabna a[']mada sab[']lun fa-tulq[']?

هَلْ إِلَيْكَ يَا بَنَ أَحْمَدَ سَبِيلٌ فَتُلْقَى

Hal yattašilu yawmun['] minka bi°idatin fana[']?

هَلْ يَتَّصِلُ يَوْمُنَا مِنْكَ بَعْدَ فَنَحْطَى

Mat^q naridu man^qhilakar–rawiyyata fanarw^q?

مَتَى نَرِدُ مِنْكَ الرَّوْيَةَ فَنَرُوى

Mat^q nantafi°u min °ažbi m^qiika faqad ^q^qlaš–şad^q?

مَتَى نَنْتَفِعُ مِنْ عَذْبِ مَائِكَ فَقَدْ طَالَ الصَّدَى

Quando potremo essere mattina e
sera in tua compagnia e così gioire?
Quando sarà che tu vedrai noi e noi
vedremo te mentre tu leverai il Vessillo dell’Ausilio [Divino e della Vittoria], che sarà visto [chiaramente
da tutte le genti]?
Ci vedi già [il giorno] che saremo riuniti
intorno a te? e tu guiderai la gente,
e avrai colmato la terra di giustizia,
e avrai fatto assaggiare ai tuoi
nemici umiliazione e castigo,
Mat^q nu^q^qd^qka wa nur^qwi^quka fanuqirru ayn^q?

مَتَى نُغَادِيكَ وَ نُرَاوِحُكَ فَنُقَرُّ عَيْنًا

*Mat^q tar^qn^q wa nar^qka wa
qad našarta liw^qan–naşri tur^q?*

مَتَى تَرَانَا وَ تَرَاكَ وَ قَدْ نَشَرْتَ لِيَوَاءِ النَّصْرِ تُرى

'Atar^qn^q na^quffu bika wa 'anta ta'ummul–mala'a wa qad mala'tal–'ar^qa °adl^q?

أَتَرَانَا نَحْفُ بِكَ وَ أَنْتَ تَأْمُ الْمَلَأَ وَ قَدْ مَلَأْتَ الْأَرْضَ عَدْلًا

Wa 'ažaqtā 'a°d^qaka haw^qnaw–wa °iq^qb^q

وَأَذَقْتُ أَعْدَاءَكَ هَوَانًا وَعِقَابًا

ed avrai annientato i superbi e i negatori del Vero, reciso la radice dei boriosi,
e sradicato le basi degli oppressori,
e [allora] noi diremo: “La lode appartiene tutta ad Allah, Signore delle creature dell’Universo”

O Allah, Tu sei Colui che

rimuove i dolori e le difficoltà,

e solo Te supplico, poiché è solo

presso di Te che si può chiedere giustizia,

Wa 'abartal-°utʔta wa jaʔadatal-ʔaqqi wa qaʔa°ta dʔbiral-mutakabbirʔna

wajtaʔaʔta 'uṣʔlaʔ-ʔʔlimʔn

وَأَبْرَتَ الْعُتَاةَ وَجَحَدَةَ الْحَقِّ وَقَطَعْتَ دَابِرَ الْمُتَكَبِّرِينَ وَاجْتَنَنْتَ أَصُولَ الظَّالِمِينَ

Wa naʔnu naqʔlul-ʔamdulillʔhi

rabbil-°ʔlamʔn [°ʔlamʔna]

وَنَحْنُ نَقُولُ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Allʔhumma 'anta kaššʔful-kurabi walbalwʔ

اَللّٰهُمَّ اَنْتَ كَشَافُ الْكُرْبِ وَالْبَلْوَى

Wa 'ilayka 'asta°dʔ fa°indakal-°adwʔ

وَإِلَيْكَ أَسْتَعْدِي فَعِنْدَكَ الْعُدْوَى

e sei Tu il Signore dell’aldilà e di questo mondo,
soccorri dunque, o Ausiliatore di coloro che implorano ausilio! il Tuo umile servo afflitto,
e mostragli il suo signore [il santo Mahdi],
o Tu che possiedi immenso potere,
e allontana così da lui il dolore e l’afflizione,
raffredda il suo ardore, o Tu che
sei assiso sul Trono,

Wa 'anta rabbul-ʔʔirati wad-dunyʔ

وَأَنْتَ رَبُّ الْآخِرَةِ وَالْأُولَى

Fa'a'la yiyal-mustana ubaydakal-mubtal

فَاغِثْ يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِينَ عُبَيْدَكَ الْمُبْتَلَى

Wa 'arihi sayyidahu šadal-quw

وَأَرِهِ سَيِّدَهُ يَا شَدِيدَ الْقُوَى

Wa 'azil 'anhu bihil-'as wal-jaw

وَأَزِلْ عَنْهُ بِهِ الْأَسَى وَالْجَوَى

Wa barrid alalahu y man 'alal-'aršistaw

وَبَرِّدْ غَلِيلَهُ يَا مَنْ عَلَى الْعَرْشِ اسْتَوَى

e verso cui è il ritorno e la fine [d'ogni cosa]!

O Allah, noi siamo i Tuoi umili servi

desiderosi del Tuo Diletto che ci

ricorda di Te e del Tuo Profeta!

Lo hai creato come protezione e riparo per noi,

e lo hai suscitato come sostegno e rifugio per noi,

Wa man 'ilayhir-ruj wal-muntah

وَمَنْ إِلَيْهِ الرُّجْعَى وَالْمُنْتَهَى

'Allhumma wa nanu abdukat-taliqua 'il waliyyikal-mužakkiri bika wa binabiyyik

اَللّٰهُمَّ وَنَحْنُ عِبِيدُكَ التَّائِقُونَ اِلَى

وَلَيْكَ الْمَذْكُورُ بِكَ وَبِنَبِيِّكَ

ʔalaqtahu lan ʔ ʔiʂmataw-wa mal/ʔžʔ

خَلَقْتُهُ لَنَا عِصْمَةً وَمَلَاذًا

Wa 'aqamtahu lan ʔ qiwʔmaw-wa maʔʔžʔ

وَأَقَمْتُهُ لَنَا قَوَامًا وَمَعَاذًا

e lo hai fatto Imam per i credenti tra di noi.

Trasmettigli dunque i nostri ossequi e saluti,

e accrescici con ciò, o Signore, in onore,

e fai della sua dimora una dimora

e una stazione per noi,

e completa la Tua grazia ponendolo alla nostra guida finché non ci introdurrai nel Tuo Paradiso e nella compagnia dei martiri tra i Tuoi devoti.

Wa jaʔaltahu lilmu'min ʔna minn ʔ 'imʔmʔ

وَجَعَلْتُهُ لِلْمُؤْمِنِينَ مِنَّا إِمَامًا

Faballiʔhu minn ʔ taʔiyyataw-wa salʔmʔ

فَبَلِّغْهُ مِنَّا تَحِيَّةً وَسَلَامًا

Wazidn ʔ bižʔlika yʔ rabbi 'ikrʔmʔ

وَزِدْنَا بِذَلِكَ يَا رَبِّ إِكْرَامًا

Wajʔal mustaqarrahu lan ʔ

mustaqarraw-wa muqʔmʔ

وَأَجْعَلْ مُسْتَقَرَّهُ لَنَا مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

Wa 'atmim niʔmataka bitaqdʔmika 'iyyʔhu 'amʔman ʔ ʔattʔ tʔridan ʔ janʔnaka wa murʔfaqataš-šuhadʔ'i
min ʔulaṣʔ'ik

وَأَتِمِّمْ نِعْمَتَكَ بِتَقْدِيمِكَ إِيَّاهُ أَمَامَنَا حَتَّى تُورِدَنَا

جَنَانِكَ وَ مُرَافَقَةَ الشُّهَدَاءِ مِنْ خُلَصَائِكَ

O Allah, benedici Muhammad
e la Famiglia di Muhammad,
e benedici Muhammad, suo avo e Tuo messaggero, il signore maggiore,
e benedici suo padre [Alì], il signore “minore” [minore solo rispetto al sommo Profeta],
e la sua [nobile] ava, la Sincerissima Suprema, Fatima, figlia di Muhammad – che la benedizione di
Allah sia su di lui e la sua Famiglia –

'Allāhumma ṣalli °alī Muḥammad

wa 'lī Muḥammad

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ

Wa ṣalli °alī Muḥammadin jaddihi

wa rasūlikas-sayyidil-'akbar

وَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ جَدِّهِ وَ رَسُولِكَ السَّيِّدِ الْأَكْبَرِ

Wa °alī abīhis-sayyidil'aṣṣagḥar

وَعَلَى أَبِيهِ السَّيِّدِ الْأَصْغَرِ

Wa jaddatihiṣ-ṣiddiqatīl-kubrā Fātimata binti Muḥammad ṣalla-Llāhu °alihi wa 'līh

وَجَدَّتِهِ الصِّدِّيقَةِ الْكُبْرَى فَاطِمَةَ بِنْتِ

مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ

e [benedici] coloro che hai eletto dei suoi probi avi.

E sia su di lui la migliore, la più perfetta, la più completa, la più durevole, la più grande e la più
abbondante delle benedizioni che Tu abbia mai donato ad alcuna delle Tue elette e migliori creature!
E benedicilo di benedizione che non

abbia limiti di numero, spazio e tempo.

O Allah, tramite lui, suscita il vero,
annulla il falso,

Wa °alʾ maniṣṣafayta min ʾabihil-bararah

وَعَلَىٰ مَنْ اصْطَفَيْتَ مِنْ آبَائِهِ الْبَرَّةَ

Wa °alayhi afʾala wa akmala wa atamma

wa adwama wa akʾara wa awfara mʾ ṣallayta °alʾ aʾadim–min aṣfiyʾika

wa ʾiyaratika min ʾalqik [ʾalqika]

وَعَلَيْهِ أَفْضَلَ وَأَكْمَلَ وَأَتَمَّ وَأَدْوَمَ وَأَكْثَرَ وَأَوْفَرَ مَا صَلَّيْتَ عَلَىٰ أَحَدٍ مِنْ أَصْفِيَائِكَ وَخَيْرَتِكَ مِنْ خَلْقِكَ

Wa ṣalli °alayhi ṣalʾtan lʾ yata li°adadih wa lʾ nih yata limadadih wa lʾ nafʾda li-ʾamadih

وَصَلِّ عَلَيْهِ صَلَاةً لَا غَايَةَ لِعَدَدِهَا وَلَا نِهَايَةَ

لِمَدَدِهَا وَلَا نَفَادَ لِأَمَدِهَا

ʾAllʾhumma wa ʾaqim bihilʾaqq

wa ʾadʾi bihil–bʾil

اللَّهُمَّ وَأَقِم بِهِ الْحَقَّ وَأُدْحِضْ بِهِ الْبَاطِلَ

dona potere ai Tuoi amici,

ed umilia i Tuoi nemici.

E crea un legame, o Allah, tra noi e lui, un legame che [ci] conduca alla compagnia dei suoi Avi,
e fai di noi di coloro che s’aggrappano al loro “Grembo” e dimorano alla loro “Ombra”

ed aiutaci ad osservare i suoi diritti,

a sforzarci ad ubbidirgli ed astenerci

dal disubbidirgli,

Wa ʾadil bihi ʾawliyʾaka wa ʾaʿzil bihi ʾa°dʾak

وَأَدِلْ بِهِ أَوْلِيَائَكَ وَأُذِلْ بِهِ أَعْدَاءَكَ

Waṣīlī 'allḥumma baynan wa baynahu wuṣlatan tu'add 'il murfaḡati salafih

وَصِلِ اللَّهُمَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ وُصْلَةً تُؤَدِّي إِلَى مُرَافَقَةِ سَلَفِهِ

Waj°aln mimman ya'užu bi'ujzatihim

wa yamku f' illihim

وَأَجْعَلْنَا مِمَّنْ يَأْخُذُ بِحُجَزَتِهِمْ وَيَمْكُثُ فِي ظِلِّهِمْ

Wa 'a°inn °al ta'diyati uq°iqihi 'ilayh

وَأَعِنَّا عَلَى تَأْدِيَةِ حُقُوقِهِ إِلَيْهِ

Wal-'ijtih°di f' °atihi wal-'jtinabi ma°ṣiyatih

وَالْإِجْتِهَادِ فِي طَاعَتِهِ وَاجْتِنَابِ مَعْصِيَتِهِ

e facci grazia del suo consenso,
e donaci la sua misericordia, la sua carità,
la sua preghiera e il suo bene,
tanto che possiamo così raggiungere
grande abbondanza della Tua Misericordia
e beatitudine presso di Te.
E rendi la nostra preghiera, grazie a lui, accettata!
e i nostri peccati, grazie a lui, perdonati!

Wamnun °alayn biri°h

وَأَمْنُنْ عَلَيْنَا بِرِضَاهُ

Wahab lan ra'fatahu wa ra°matahu

wa du°ahu wa ayrah

وَهَبْ لَنَا رَأْفَتَهُ وَرَحْمَتَهُ وَدُعَاءَهُ وَخَيْرَهُ

M° nan°lu bihi sa°atam-min

raṣmatika wa fawzan °indak

مَا نَنَالُ بِهِ سَعَةً مِنْ رَحْمَتِكَ وَفَوْزاً عِنْدَكَ

Waj°al ṣalṣtanṣ bihi maqbṣlah

وَاجْعَلْ صَلَاتَنَا بِهِ مَقْبُولَةً

Wa žunṣbanṣ bihi maṣṣfrah

وَذُنُوبَنَا بِهِ مَغْفُورَةً

e le nostre preci, grazie a lui, esaudite!

e il nostro pane quotidiano, grazie a lui, largamente provveduto!

ed i nostri dolori, grazie a lui, estinti!

e le nostre esigenze, grazie a lui, soddisfatte!

E donaci la Tua attenzione [o Signore, Ti scongiuriamo] per il Tuo Nobile Volto!

ed accetta il nostro approccio a Te,

Wa duṣ°anṣ bihi mustajṣbṣ

وَدُعَاءَنَا بِهِ مُسْتَجَاباً

Waj°al 'arzṣqanṣ bihi mabsṣṣah

وَاجْعَلْ أَرْزَاقَنَا بِهِ مَبْسُوطَةً

Wa humṣmanṣ bihi makfiyyah

وَهُمُومَنَا بِهِ مَكْفِيَّةً

Wa ṣawṣ°ijanṣ bihi maqṣṣiyyah

وَحَوَائِجَنَا بِهِ مَقْضِيَّةً

Wa 'aqbil 'ilaynṣ biwajhikal-karṣm

وَأَقْبِلْ إِلَيْنَا بِوَجْهِكَ الْكَرِيمِ

Waqbal taqarruban ʿilayk

وَأَقْبِلْ تَقَرُّبُنَا إِلَيْكَ

e rivolgiti il Tuo Sguardo Benevolo verso di noi, con il quale possiamo completare la [nostra] dignità presso di Te, poi, [Ti scongiuriamo] per la Tua Generosità, non distoglierlo [mai] da noi!
E dissetaci dalla Fonte del suo Avo [Muhammad] – che la benedizione di Allah sia su di lui e la sua Famiglia – con il suo calice e la sua mano, di dissetamento completo, salubre, gradevole, dopo di cui non vi sia più alcuna sete, o Tu che sei il più Misericordioso dei misericordiosi!

Wanʿur ʿilayn naẓratan raḥimatan-nastakmilu bihal-karḥamata ʿindaka ʿumma

lʿ taṣrifh ʿann bijʿdik

وَانْظُرْ إِلَيْنَا نَظْرَةً رَحِيمَةً نَسْتَكْمِلُ بِهَا الْكَرَامَةَ

عِنْدَكَ ثُمَّ لَا تَصْرِفْهَا عَنَّا بِجُودِكَ

Wasqin min ʿawʿi jaddihi ṣallallahu ʿalayhi wa ʿalihi bika'sihi wa biyadihi rayyan

rawiyyan hanʿan saʿiʿan lʿ ʿama'a baʿdahu yʿ arhamar-rḥim

وَأَسْقِنَا مِنْ حَوْضِ جَدِّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ بِكَاسِهِ

وَبِيَدِهِ رَبَّاً رَوِيّاً هَنِيئاً سَائِغاً لَا ظَمَأَ بَعْدَهُ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

URL di origine: <https://www.al-islam.org/it/dua-nudbah-la-supplica-del-pianto-imam-al-mahdi>

Links

[1] <https://www.al-islam.org/it/person/imam-al-mahdi>

[2] <https://www.al-islam.org/it/organization/assemblea-mondiale-dellahlulbayt>

[3] <https://www.al-islam.org/printpdf/book/export/html/38643>

[4] <https://www.al-islam.org/printepub/book/export/html/38643>

[5] <https://www.al-islam.org/printmobi/book/export/html/38643>

[6] <https://www.al-islam.org/it/person/mustafa-milani-amin>

[7] <https://www.al-islam.org/it/tags/dua-supplication>